

# ARISTOTELES LATINUS

VII 1

FASCICULUS PRIMUS

## PHYSICA

TRANSLATIO VETUS

PRAEFATIONEM CONSCRIPSERUNT

FERNAND BOSSIER

ET

JOZEF BRAMS

VII 2

## PHYSICA

TRANSLATIO VATICANA

EDIDIT

AUGUSTINUS MANSION

EDITIO ALTERA

LEIDEN — NEW YORK

E. J. BRILL

1990

# TABLE DES MATIÈRES

## FASCICULUS PRIMUS

### PRÉFACE : LA *TRANSLATIO VETUS* DE LA *PHYSIQUE*

I. La plus ancienne version latine de la <i>Physique</i> . . .	XI
II. Jacques de Venise, traducteur de la <i>Physique</i> . . . .	XV
III. Date de la traduction et premiers témoignages . . .	XXI
IV. Les manuscrits . . . . .	XXVII
V. Les deux recensions de la <i>Translatio Vetus</i> ( <i>a</i> et <i>b</i> )	XXXVI
1. Caractéristiques de <i>b</i> par rapport à <i>a</i> . . . . .	XXXVII
a. Différences lexicales . . . . .	XXXVII
b. Différences morphosyntaxiques . . . . .	XXXVIII
2. Diffusion de <i>b</i> dans la tradition latine . . . . .	XXXIX
a. Les leçons doubles du manuscrit <i>Af</i> (vers 1180) . . . . .	XLI
b. Les citations chez Hugues de Honau (vers 1178) . . . . .	XLII
3. La nature des éléments <i>b</i> considérés à la lumière du texte grec . . . . .	XLIV
4. L'origine des leçons doubles . . . . .	XLVI
a. L'influence possible des autres traductions . . . . .	XLVI
1. La <i>Translatio Vaticana</i> . . . . .	L
2. La <i>Translatio Cremonensis</i> . . . . .	LI
3. La <i>Translatio Scoti</i> . . . . .	LIV
b. L'hypothèse d'une source unique . . . . .	LIX
1. Verbes . . . . .	LX
2. Substantifs . . . . .	LXVI
3. Adverbes, conjonctions . . . . .	LXVII

c. L'hypothèse d'une recension antérieure à <i>a</i> . . . . .	LXXI
d. La divergence rédactionnelle de <i>b</i> par rapport à <i>a</i> . . . . .	LXXVII
e. Changements ultérieurs et/ou corruptions . . . . .	LXXVIII
VI. L'édition de la <i>Vetus</i> . . . . .	LXXX
1. Le choix du texte à éditer . . . . .	LXXX
2. Les meilleurs témoins de la recension <i>a</i> . . . . .	LXXXIII
a. Les critères . . . . .	LXXXIII
b. Valeur de ces critères . . . . .	LXXXVI
c. Résultats obtenus . . . . .	LXXXVI
1. par les critères usuels . . . . .	LXXXVI
2. par les critères spécifiques . . . . .	LXXXVII
d. Conclusion : les meilleurs témoins de la recension <i>a</i> . . . . .	XC1
3. Le rapport de la <i>Translatio Vetus</i> à la tradition grecque . . . . .	XCI
4. Principes d'édition . . . . .	XCVII
a. L'établissement du texte . . . . .	XCVII
1. Le texte de base . . . . .	XCVIII
2. Traitement des leçons individuelles de <i>Af</i> ou d'un nombre restreint de manuscrits . . . . .	XCVIII
3. Traitement des leçons douteuses de <i>Af</i> confirmées par plusieurs témoins de la recension <i>a</i> . . . . .	C
4. Quelques cas spéciaux . . . . .	CIII
5. Les titres . . . . .	CIII
b. L'orthographe . . . . .	CIV
c. L'apparat latin . . . . .	CIV
d. L'apparat comparatif . . . . .	CVII